

◎技術協力に関する日本国政府とマダガスカル共和国政府との間の協定

(略称) マダガスカルとの技術協力協定

平成 十五年 十月二十四日 アンタナナリボで署名  
平成 十五年 十月二十四日 効力発生  
平成 十五年十二月 五日 告示

(外務省告示第四六七号)

目次

ページ

前文	.....
第一条 技術協力の促進	.....
第二条 別途の取決めの締結	.....
第三条 独立行政法人国際協力機構の協力の形態	.....
第四条 経済的及び社会的発展への寄与	.....
第五条 マダガスカル政府のとの措置	.....
第六条 日本人専門家等に対する請求に関する責任のマダガスカル政府による負担	.....
第七条 設備、機械及び資材の供与	.....
第八条 日本人専門家等とマダガスカル政府との連絡	.....
第九条 独立行政法人国際協力機構の駐在員等の受入れ等	.....
第十条 日本人専門家等の安全の確保	.....
第十二条 協議	.....

マダガスカルとの技術協力協定

第十二条	個別の技術協力計画との関係	.....
第十三条	効力発生及び終了	.....
末文	.....	.....

前文

技術協力の促進

別途の取決めの締結

独立行政法人国際協力機構の協力の形態

(訳文)

技術協力に関する日本国政府とマダガスカル共和国政府との間の協定

日本国政府及びマダガスカル共和国政府は、

技術協力の促進により両国間に存在する友好関係を一層強化することを希望し、

また、両国の経済的及び社会的発展の促進によりもたらされる相互の利益を考慮し、

次のとおり協定した。

第一条

両政府は、両国間の技術協力を促進するよう努力する。

第二条

この協定の下で実施される個別の技術協力計画を規律する別途の取決めが両政府の権限のある当局間で合意される。日本国政府の権限のある当局は外務省であり、マダガスカル共和国政府の権限のある当局は外務省である。

第三条

次の形態による技術協力は、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の現行法令に従い、かつ、前条にいう取決めに基づき、自己負担で行われる。

(a) マダガスカル国民へ技術訓練を提供すること。

(b) 専門家をマダガスカル共和国に派遣すること（以下、派遣された専門家を「専門家」という。）。

マダガスカルとの技術協力協定

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MADAGASCAR

The Government of Japan and the Government of the Republic of Madagascar,

Desiring to strengthen further the friendly relations existing between the two countries by the promotion of technical cooperation, and

Considering mutual benefits derived from promoting the economic and social development of their respective countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The two Governments shall endeavor to promote technical cooperation between the two countries.

ARTICLE II

Separate arrangements which govern specific technical cooperation programs carried out under this Agreement shall be agreed upon between the competent authorities of the two Governments. The competent authority of the Government of Japan is the Ministry of Foreign Affairs, and the competent authority of the Government of the Republic of Madagascar is the Ministry of Foreign Affairs.

ARTICLE III

The following forms of technical cooperation will be carried out by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), the executing agency for technical cooperation by the Government of Japan, at its own expense in accordance with the laws and regulations in force in Japan as well as with the arrangements referred to in Article II:

(a) providing technical training to Madagascan nationals;

(b) dispatching experts (hereinafter referred to as the "Experts") to the Republic of Madagascar;

## マダガスカルとの技術協力協定

- (c) 幅広い技術と豊かな経験を有する日本人ボランティア（以下「シニア海外ボランティア」という。）をマダガスカル共和国に派遣すること。
- (d) マダガスカル共和国の経済及び社会開発計画の調査を行うため、日本国の調査団（以下「調査団」という。）をマダガスカル共和国に派遣すること。
- (e) 設備、機械及び資材をマダガスカル共和国政府に供与すること。
- (f) 両政府間で相互の同意により決定されるその他の形態の技術協力をマダガスカル共和国政府に対して行うこと。

## 第四条

マダガスカル共和国政府は、前条に規定する日本国の技術協力の結果としてマダガスカル国民が取得した技術及び知識並びに供与された設備、機械及び資材がマダガスカル共和国の経済的及び社会的発展に寄与し、かつ、軍事的に使用されないことを確保する。

## 第五条

JICAが専門家、シニア海外ボランティア及び調査団を派遣する場合には、マダガスカル共和国政府は、次の措置をとる。

- 1 (1) (a) 専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員に対し、国外から送金される給与及び手当に對して又はこれらに関連して課される所得税を含む租税及び課徴金を免除すること。
- (b) 専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びそれらの家族に対し、次のものの輸入に關し、領事手数料、関税を含む租税及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件を免除すること。
- (i) 携帯荷物

- (c) dispatching Japanese volunteers with a wide range of technical skills and abundant experience (hereinafter referred to as the "senior Volunteers") to the Republic of Madagascar;
- (d) dispatching Japanese missions (hereinafter referred to as the "missions") to the Republic of Madagascar to conduct surveys of economic and social development projects of the Republic of Madagascar;
- (e) providing the Government of the Republic of Madagascar with equipment, machinery and materials; and
- (f) providing the Government of the Republic of Madagascar with other forms of technical cooperation as may be decided upon by mutual consent between the two Governments.

## ARTICLE IV

The Government of the Republic of Madagascar shall ensure that the techniques and knowledge acquired by Malagasy nationals as well as the equipment, machinery and materials provided as a result of the Japanese technical cooperation as set forth in Article III contribute to the economic and social development of the Republic of Madagascar, and are not utilized for military purposes.

## ARTICLE V

In case JICA dispatches the Experts, the Senior Volunteers and the Missions, the Government of the Republic of Madagascar shall:

1. (1) (a) exempt the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions from taxes including income tax, and fiscal charges imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to them from abroad;
- (b) exempt the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions and their families from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of:
- (i) Luggage;

- (ii) 身物品、家財及び消費財
- (iii) マダガスカル共和国に派遣される専門家一名につき一台、専門家の家族につき一台、シニア海外ボランティア一名につき一台及びシニア海外ボランティアの家族につき一台の自動車
- (c) マダガスカル共和国に自動車を入力しない専門家、シニア海外ボランティア及びそれらの家族に対し、当該専門家、シニア海外ボランティア及びそれらの家族が自動車を現地購入する場合には、専門家一名につき一台、専門家の家族につき一台、シニア海外ボランティア一名につき一台及びシニア海外ボランティアの家族につき一台の自動車に対して課される付加価値税を含む租税及び課徴金を免除すること。
- (d) 専門家、シニア海外ボランティア及びそれらの家族に対し、(b)(iii)及び(c)にいう自動車の登録料を免除すること。
- (2)(a) 専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の任務遂行に必要な適当な事務所その他の施設（電話及びファクシミリの役務を含む）を自己の負担で提供し、かつ、それらの運営費及び維持費を負担すること。
- (b) 専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の任務遂行に必要な現地要員（必要な場合には、適当な通訳を含む）並びに専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の相手方となるマダガスカル人の要員を自己の負担で提供すること。
- (c) 専門家及びシニア海外ボランティアに係る次の諸経費を負担すること。
- (i) 通勤費
- (ii) マダガスカル共和国内の公用出張旅費
- (iii) 公用通信費
- (d) 専門家、シニア海外ボランティア及びそれらの家族に対し適当な住宅の確保につき便宜を提供すること。
- (e) 専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びそれらの家族に対し、医療上の便宜を提供

# マダガスカルとの技術協力協定

- (ii) personal effects, household effects and consumer goods; and
- (iii) one motor vehicle per Expert, per family of the Expert, per Senior Volunteer and per family of the Senior Volunteer assigned to stay in the Republic of Madagascar;
- (c) exempt the Experts, the Senior Volunteers and their families who do not import any motor vehicle into the Republic of Madagascar from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of one motor vehicle per Expert, per family of the Expert, per Senior Volunteer and per family of the Senior Volunteer; and
- (d) exempt the Experts, the Senior Volunteers and their families from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (b)(iii) and (c);
- (2)(a) provide at its own expense suitable office and other facilities including telephone and facsimile services necessary for the performance of the duties of the Experts, the Senior Volunteers and the Missions as well as to bear the expenses for their operation and maintenance;
- (b) provide at its own expense the local staff (including adequate interpreters, if necessary) as well as Malagasy counterparts to the Experts, the Senior Volunteers and the Missions necessary for the performance of their duties;
- (c) bear expenses of the Experts and the Senior Volunteers for:
- (i) daily transportation to and from their place of work;
- (ii) their official travels within the Republic of Madagascar; and
- (iii) their official correspondence;
- (d) provide the convenience for acquisition of appropriate housing accommodation for the Experts, the Senior Volunteers and their families; and
- (e) provide the convenience for receiving medical

マダガスカルとの技術協力協定

すること。

(3) (a) 専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びその家族に対し、その任期中、マダガスカル共和国に入学し、同国から出国し及び同国に滞在することを許可し、外国人登録要件に係る手続に關し便宜を与え、かつ、領事手数料を免除すること。

(b) 専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員の任務遂行に必要なすべての政府機関の協力を確保するために、専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員に対し身分証明書を交付すること。

(c) 専門家、シニア海外ボランティア及びその家族に対し、自動車運転免許証の取得のための便宜を与えること。

(d) 専門家、シニア海外ボランティア及び調査団に対し、その任務遂行に必要なその他の措置をとること。

2 1にいう自動車がその後マダガスカル共和国国内において、関税を含む租税の免除又は同様の特権を有しない個人又は団体に売却又は譲渡される場合には、当該自動車に係るその租税は支払われなければならない。

3 マダガスカル共和国政府は、専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びその家族に対し、マダガスカル共和国において同様の任務を遂行している第二国又は国際機関の専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びその家族に与えられているものより不利でない特権、免除及び便宜を与える。

第六条

マダガスカル共和国政府は、専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員の任務の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその遂行に關連して専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員に對する請求が生じた場合には、その請求に關する責任を負う。ただし、その請求が専門家、シニア海外ボランティア又は調査団の構成員の重大な過失又は故意から生じたことについて両政府が合意する場合にのみこの限りでない。

日本  
専門  
家等  
に對  
する  
請求  
に關  
する  
責任  
の負  
担に  
よる  
マダ  
ガス  
カル  
政府  
の負  
担

care and facilities for the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions and their families;

(3) (a) permit the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions and their families to enter, leave and sojourn in the Republic of Madagascar for the duration of their assignment therein, offer them the convenience for procedures of alien registration requirements, and exempt them from consular fees;

(b) issue identification cards to the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions to secure the cooperation of all governmental organizations necessary for the performance of their duties;

(c) offer the Experts, the Senior Volunteers and their families the convenience for acquisition of car driving license; and

(d) carry out other measures necessary for the performance of the duties of the Experts, the Senior Volunteers and the Missions.

2. The motor vehicles mentioned in paragraph 1 shall be subject to payment of taxes including customs duties if they are subsequently sold or transferred within the Republic of Madagascar to individuals or organizations not entitled to exemption from such taxes or similar privileges.

3. The Government of the Republic of Madagascar shall accord the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions and their families such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to experts, senior volunteers, members of missions and their families of any third country or of any international organization performing a similar mission in the Republic of Madagascar.

ARTICLE VI

The Government of the Republic of Madagascar shall bear claims, if any arises, against the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the performance of their duties, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the Experts, the Senior Volunteers or members of the Missions.

設備、機  
械及び資  
材の供与

## 第七条

1 (1) JICAがマダガスカル共和国政府に設備、機械及び資材を供与する場合には、マダガスカル共和国政府は、それらの設備、機械及び資材の輸入に関する領事手数料、関税を含む租税及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件を免除する。これらの設備、機械及び資材は、陸揚港において、

i. f 建てでマダガスカル共和国政府の権限のある当局に引き渡された時にマダガスカル共和国政府の財産となる。

(2) JICAがマダガスカル共和国政府に設備、機械及び資材を供与する場合、マダガスカル共和国政府は、それらの設備、機械及び資材の現地購入に関し、付加価値税を含む租税及び課徴金を免除する。

(3) (1)及び(2)という設備、機械及び資材は、両政府の権限のある当局間の別途の合意がない限り本協定第二三条にいう取決めに定める目的のために使用される。

(4) (1)及び(2)という設備、機械及び資材のマダガスカル共和国における輸送のための費用並びにそれらの補充、維持及び修理のための費用は、マダガスカル共和国政府が負担する。

2 (1) 専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員の任務遂行に必要な設備、機械及び資材であつて、JICAが用意するものは、両政府の権限のある当局間の別途の合意がない限りJICAの財産である。

(2) マダガスカル共和国政府は、専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員に対し、(1)という設備、機械及び資材の輸入に関する領事手数料、関税を含む租税及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件を免除する。

## マダガスカルとの技術協力協定

## ARTICLE VII

1. (1) In case JICA provides the Government of the Republic of Madagascar with equipment, machinery and materials, the Government of the Republic of Madagascar shall exempt such equipment, machinery and materials from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation. The equipment, machinery and materials mentioned above shall become the property of the Government of the Republic of Madagascar upon being delivered c.i.f. at the port of the disembarkation to competent authorities of the Government of the Republic of Madagascar.

(2) In case JICA provides the Government of the Republic of Madagascar with equipment, machinery and materials, the Government of the Republic of Madagascar shall exempt such equipment, machinery and materials from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase.

(3) The equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraph (1) and (2) shall be utilized for the purpose specified in the arrangements referred to in Article II of this Agreement unless otherwise agreed upon between the competent authorities of the two Governments.

(4) The expenses for the transportation within the Republic of Madagascar of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraph (1) and (2) and the expenses for their replacement, maintenance and repair shall be borne by the Government of the Republic of Madagascar.

2. (1) The equipment, machinery and materials, prepared by JICA, necessary for the performance of the duties of the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions shall remain the property of JICA unless otherwise agreed upon between the competent authorities of the two Governments.

(2) The Government of the Republic of Madagascar shall exempt the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraph (1).

マダガスカルとの技術協力協定

(3) マダガスカル共和国政府は、専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員に対し、(1)にいう設備、機械及び資材の現地購入に関する付加価値税を含む租税及び課徴金を免除する。

第八条

マダガスカル共和国政府は、その指定する機関を通じて、専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員と緊密に連絡を保つものとする。

第九条

1 マダガスカル共和国政府は、JICAがマダガスカル共和国においてJICAの海外事務所(以下「事務所」という。)を維持することを認め、また、日本国から派遣されるこの協定に基づく技術協力計画の事業に関連してJICAにより与えられる任務をマダガスカル共和国において遂行する駐在員及び職員(以下、それぞれ「駐在員」及び「職員」という。)を受け入れる。

2 マダガスカル共和国政府は、次の措置をとる。

(1) (a) 駐在員、職員及びそれらの家族に対し、国外から送金される給与及び手当に対して又はこれらに関連して課される所得税を含む租税及び課徴金を免除すること。

(b) 駐在員、職員及びそれらの家族に対し、次のものの輸入に関し、領事手数料、関税を含む租税及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件を免除すること。

(i) 携帯荷物

(ii) 身回品、家財及び消費財

(iii) マダガスカル共和国に派遣される駐在員一名につき一台、職員につき一台、駐在員の家族につき一台及び職員の家族につき一台の自動車

(3) The Government of the Republic of Madagascar shall exempt the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery and materials mentioned in subparagraph (1).

ARTICLE VIII

The Government of the Republic of Madagascar shall maintain close contact, through organizations designated by it, with the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions.

ARTICLE IX

1. The Government of the Republic of Madagascar shall admit JICA to maintain an overseas office of JICA in the Republic of Madagascar (hereinafter referred to as the "Office") and shall accept a resident representative and his/her staff to be dispatched from Japan (hereinafter referred to as the "Representative" and the "Staff" respectively) who perform the duties to be assigned to them by JICA relative to the technical cooperation programs under this Agreement in the Republic of Madagascar.

2. The Government of the Republic of Madagascar shall:

(1) (a) exempt the Representative, the Staff and their families from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to them from abroad;

(b) exempt the Representative, the Staff and their families from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of:

(i) luggage;

(ii) personal effects, household effects and consumer goods; and

(iii) one motor vehicle per Representative, per Staff, per family of the Representative and per that of the Staff assigned to stay in the Republic of Madagascar;



- (c) マダガスカル共和国に自動車を入力しない駐在員、職員及びそれらの家族に対し、当該駐在員、職員及びそれらの家族が自動車を現地購入する場合には、駐在員一名につき一台、職員一名につき一台、駐在員の家族につき一台及び職員の家族につき一台の自動車に対して課される付加価値税を含む租税及び課徴金を免除すること。
- (d) 駐在員、職員及びそれらの家族に対し、(b)(iii)及び(c)にいう自動車の登録料を免除すること。
- (e) 駐在員、職員及びそれらの家族に対し、その任期中、マダガスカル共和国に入国し、同国から出国し及び同国に滞在することを許可し、外国人登録要件に係る手続に関して便宜を与え、かつ、領事手数料を免除すること。
- (f) 駐在員及び職員に対し、身分証明書並びに専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員を送迎するために空港及び海港に出国手続地点を越えて入るための特別通行証を発行すること。
- (g) 駐在員、職員及びそれらの家族に対し、自動車運転免許証の取得のための便宜を与えること。
- (h) 駐在員及び職員に対し、その任務遂行に必要なその他の措置をとること。
- (2) (a) 事務所に対し、事務所の活動に必要な設備、機械、自動車及び資材の輸入に関して、領事手数料、関税を含む租税及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件を免除すること。
- (b) 事務所に対し、事務所の任務に必要な設備、機械、自動車及び資材を現地購入する場合に課される付加価値税を含む租税及び課徴金を免除すること。
- (c) 事務所に対し、事務所の経費であって国外から送金されるものに対して、又はこれに関連して課される所得税を含む租税及び課徴金を免除すること。

#### マダガスカルとの技術協力協定

- (c) exempt the Representative, the Staff and their families who do not import any motor vehicle into the Republic of Madagascar from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of one motor vehicle per Representative, per Staff, per family of the Representative and per that of the Staff;
- (d) exempt the Representative, the Staff and their families from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (b)(iii) and (c);
- (e) permit the Representative, the Staff and their families to enter, leave and sojourn in the Republic of Madagascar for the duration of their assignment therein, offer them the convenience for procedures of alien registration requirements, and exempt them from consular fees;
- (f) issue identification cards and special passes to the Representative and the Staff to enter airport/seaport beyond passport control point to receive and send off the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions;
- (g) offer the Representative, the Staff and their families the convenience for acquisition of car driving license; and
- (h) carry out other measures necessary for the performance of the duties of the Representative and the Staff;
- (2) (a) exempt the Office from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of the equipment, machinery, motor vehicles and materials necessary for activities of the Office;
- (b) exempt the Office from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery, motor vehicles and materials necessary for the functions of the Office; and
- (c) exempt the Office from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with office expenses remitted from abroad.



効力発生  
及び終了

末  
文

第十三条

1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。

2 この協定は、一年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも六箇月の予告をもって協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、毎年自動的に一年ずつ更新される。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二十三年十月二十四日にアンタナナリボで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

吉原修

マダガスカル共和国政府のために

マルセル・ランジェヴァ

マダガスカルとの技術協力協定

the performance of their duties in connection with the said programs.

ARTICLE XIII

1. This Agreement shall enter into force on the date of the signature thereof.

2. This Agreement shall remain in force for a period of one year, and shall be automatically renewed every year for another period of one year each, unless either Government has given to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English at Antananarivo on October 24, 2003.

For the Government  
Japan:  
(Signed) Osamu Yoshihara

For the Government of the  
Republic of Madagascar:  
(Signed) Marcel Ranjeva

マダガスカルとの技術協力協定

(参考)

この協定は、マダガスカルに対し技術協力を行う際の我が国専門家等のマダガスカルにおける地位、享受する特権の範囲等の規定及び技術協力のための関連資機材の持込み手続の改善等を定めたものである。